

Una y mil noches de Sherezada

Ana María Shua

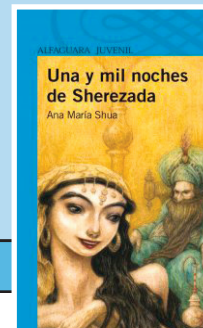
Editorial: Alfaguara Juvenil

Lugar y fecha de edición: Buenos Aires,
junio de 2014

Ilustraciones: Fernando Falcone

Cantidad de páginas: 256

Serie: Azul (desde 12 años)



Guía de lectura

1. La autora

Ana María Shua nació en Buenos Aires, en 1951. Ha publicado más de cincuenta libros. Entre ellos *El sol y yo* (poemas), *Soy Paciente* (premio Losada), *Los amores de Laurita* (novela llevada al cine), *El libro de los recuerdos* (Beca Guggenheim) y *La muerte como efecto secundario* (Premio Club de los XIII y Premio Municipal en novela). También ha escrito varios libros de cuentos, entre ellos, *Como una buena madre*, y cuatro libros de minificciones, como *La sueñera*. Obtuvo el Premio Municipal y el Diploma de Honor Konex en cuento. Algunos de sus libros han sido publicados en Brasil, España, Italia, Alemania y los Estados Unidos.

Entre sus obras para niños se destacan *Fábrica del Terror* (Premio Ibby Banco del Libro en Venezuela) y *Expedición al Amazonas*. Recibió el Premio Municipal por *Miedo en el sur* y fue galardonada en The White Ravens de la Biblioteca Juvenil de Munich con *La puerta para salir del mundo* y *Cuentos con fantasmas y demonios*. En Alfaguara se encuentran: *Dioses y héroes de la mitología griega*, *Las cosas que odio y otras exageraciones*, *Cuentos con magia*, *Diario de un viaje imposible*, *Diario de un amor a destiempo*, *Los devoradores* (Premio Destacado de ALIJA) y *Los seres extraños*. Obtuvo el premio Fantasía por *Vidas perpendiculares*. Sus cuentos infantiles han sido publicados en varios países de América Latina, España, Estados Unidos y Corea.

2. Síntesis del libro

El sultán Shariar descubre que su esposa lo ha engañado y trama una terrible venganza: cada noche se casará con una joven muchacha a la que mandará matar a la mañana siguiente. Y así sucede hasta que la elegida es Sherezada, hija del visir. La joven es bella e inteligente y tiene un plan. Después de la boda

reclama la presencia de su hermana menor Dunyazad a quien, con el permiso del esposo, comienza a narrar un cuento, relato que deja inconcluso en su punto culminante ante la llegada de las luces del amanecer. El sultán, que desea conocer el final de la narración, le perdona la vida un día más, pero a la noche siguiente Sherezada engancha ese relato con otro más y así lo hace durante mil y una noches y tres hijos pequeños. Este relato marco engarza en su interior muchos relatos de la tradición medieval árabe, persa, china, egipcia; algunos de los cuales son rescatados por Ana María Shua para su edición.

Están en este volumen los más famosos: "Alí Babá y los cuarenta ladrones", "Aladino y la lámpara maravillosa" y los siete viajes de "Simbad, el Marino". Pero también otros no tan conocidos como "El pescador y el genio", la serie de Abu Hassán y "Las malditas babuchas de Abu Kássem". En el prólogo del libro, Shua nos cuenta la historia de *Las mil y una noches* y de su llegada a Europa de la mano del francés Antoine Gallard. De esa traducción original derivaron mil y una en diversas lenguas; la autora, en este caso, elige la de Rafael Cansinos Assens (puede leerse "Los traductores de las 1001 noches", en *Historia de la Eternidad*, de Jorge Luis Borges).

El mundo representado en los relatos es maravilloso: genios que salen de botellas y lámparas para cumplir deseos y edificar palacios en lo que tarda el sol en atardecer y amanecer. Y personajes que aceptan lo imposible sin otro susto que el de una intromisión repentina.

Los relatos presentan un narrador en tercera persona, ubicado fuera del relato, excepto en el caso de los viajes de Simbad en que hay un relato marco –de igual funcionamiento que la historia de Sherezada y Shariar– que narra la relación entre los dos Simbad, el Cargador y el Marino, y que contiene en su interior las siete narraciones de los viajes en la voz de su protagonista.

Todos los relatos, de una u otra forma, dan cuenta de la historia de un pobre individuo al que, por obra de Alá o por responsabilidad propia –si es que pudiésemos

apartar la idea de la fatalidad de la concepción árabe del mundo–, le va mal en la vida. Pero alguien o algo, del orden de la magia –una puerta de piedra con contraseña, un genio escondido, un viaje, un califa generoso, unas babuchas malolientes–, cambia para siempre, positivamente, la vida del protagonista, aunque, como Abu Kássem, él crea que todo está yendo peor.

3. Contenidos

■ Conceptuales

- ✓ El relato tradicional. Origen del género. Relato marco y relato enmarcado.
- ✓ Los personajes como actantes. Su transformación narrativa.
- ✓ Narrador: posición, foco y persona gramatical.
- ✓ La estructura narrativa: marco y episodio.
- ✓ La representación maravillosa de la realidad.

■ Procedimentales

- ✓ Reconocimiento de las marcas de tradicionalidad del relato.
- ✓ Análisis de los actantes.
- ✓ Escritura de relatos a partir de la variación de narradores.
- ✓ Análisis de la estructura narrativa.
- ✓ Evaluación de los elementos “anormales” y su naturalización.

■ Actitudinales

- ✓ Valoración del placer producido por la lectura de relatos tradicionales.

4. Propuestas de actividades

Antes de la lectura

■ Conocimientos previos:

- ¿Oyeron hablar de *Las mil y una noches*? Buscar información en Internet para compartir con sus compañeros: de dónde proviene el libro, qué relatos reúne, por qué es un libro tan “famoso”, etc.
- Hacer una cartelera de datos curiosos sobre *Las mil y una noches* como, por ejemplo, que fue uno de los libros preferidos de infancia de Jorge Luis Borges.
- Buscar imágenes de la mezquita de Córdoba. Si bien las columnas son numéricamente precisas, ¿los ángulos desde los que se las mira no las hacen parecer interminables? La idea de un cuento adentro de otro cuento, ¿no produce una sensación semejante? ¿Por qué Borges hablará de “el idioma infinito de la arena/ [...] y ese largo jardín, las mil y una noches”?

■ Paratexto

- Observar la tapa. ¿Quién es la mujer? ¿Y el hombre de atrás? ¿Para qué la muchacha necesita mil y una noches?
- Letras capitulares: ¿Cuál será la razón de su elección para esta edición?
- Leer la contratapa. ¿Cuáles de los personajes nombrados conocen? Contar sus historias. ¿De qué origen son los relatos? ¿Qué palabras de la contratapa remiten a ese mundo cultural? ¿Qué quiere decir que sean “clásicos”?
- Leer la introducción: ¿Cómo describe el mundo representado en esta colección de cuentos? ¿De qué fue acusado Gallard? ¿Cómo les parece que circulan los textos literarios que no tienen autor y pertenecen a todos? ¿Con qué compara la autora la organización del libro? ¿Por qué?

Comprensión de la lectura

● Contestar

1. ¿Cómo cambia la vida de Alí Babá para siempre?

- ¿De qué forma es castigado su hermano?
- ¿Por qué Aladino se revela de una cierta "ingenuidad" a lo largo del relato?
 - ¿Por qué el pobre pescador resulta más astuto que el genio?
 - ¿Para qué le cuenta sus viajes Simbad, el Marino, a Simbad, el Cargador?
 - ¿Cómo engaña en el primer relato Harún-al-Rashid a Abu Hassán? ¿Cómo le devuelve la "jugada" Abu en el segundo cuento?
 - ¿Por qué las malolientes babuchas son las "responsables" de castigar la avaricia de Abu Kássem?

Completar el siguiente cuadro para analizar la transformación de los personajes

Personaje	Estado inicial	Estado final	Agente de la transformación

- Indicar en cada relato qué personajes se oponen entre sí. Evaluar sus deseos opuestos y cómo se resuelve esa contradicción. Señalar quiénes reciben un "castigo" y quiénes un premio por su proceder.
- Repartirse los relatos e indicar qué elementos que no respeten las leyes físicas de nuestro mundo aparecen. Evaluar la actitud de los personajes frente a ellos: sorpresa, descreimiento, miedo, aceptación... Compartir las conclusiones.
- Analizar la organización de las historias de los siete viajes de Simbad, el Marino, y su encuentro con el Cargador y ordenarlas en el siguiente cuadro. ¿Qué semejanza encuentran con la organización de la historia de Sherezada y los cuentos que ella narra?

--	--	--	--	--	--	--

- Ubicar en el cuadro anterior las veces que Simbad dice haber contado su historia o que otros le narraron las suyas.

Después de la lectura

- Comparar la función de Sherezada y la de Luz-de-la-Noche en la vida del sultán y de su amo, respectivamente.
- Ver la película "Aladino" de Disney y analizar todas las transformaciones que sufrió la historia original. Debatir en grupos pequeños si la historia "perdió" o "ganó" al ser convertida en película.
- Averiguar qué fueron los folletines o las novelas por entrega. ¿De qué recursos "folletinescos" se vale Sherezada para mantener atrapado al sultán (y al lector)? ¿Podría decirse que el sultán es un lector más? ¿Por qué?
- Debatir si Aladino actuaba astuta o ingenuamente. Fundamentar las opiniones con citas textuales.
- Investigar cuál fue el origen del cuento medieval europeo, qué eran las colecciones orientales de relatos, qué importancia tuvo España en esta tradición narrativa, qué autores españoles, italianos, franceses e ingleses publicaron qué colecciones de relatos y qué características tiene el relato tradicional. Ubicar esos rasgos en los relatos de este libro.

5. Taller de escritura

- Escribir una crónica periodística policial con los asesinatos de los ladrones en casa de Alí Babá.
- Escribir una nota de opinión para una revista literaria que lleve por título: "Aladino: ¿un personaje sagaz o un verdadero iluso?"
- Reescribir "El pescador y el genio" con un narrador dentro de la historia, en primera persona, que sea el genio.
- ¿Qué hubiera sucedido si el Cargador y el Marino hubieran emprendido juntos un octavo viaje? En grupo escribir un diario de viaje incluyendo textos, fotografías, dibujos, mapas y todo lo que se les ocurra.
- Reescribir la historia de "Otra aventura de Abu Hassán" con un narrador fuera de la historia, en

tercera persona, pero focalizado internamente en el califa o en la princesa Sobeida.

- Preparar una campaña publicitaria gráfica que ayude a Abu Kássem a deshacerse definitivamente de sus babuchas.

- Dunyasad, ya anciana, es entrevistada por la televisión para dar cuenta de la historia de su hermana. Escribir ese reportaje y hacer el video del programa.

6. Articulaciones interdisciplinarias

Temas transversales

■ Educación para la convivencia

- A lo largo de la historia Oriente y Occidente han mantenido una tensa relación. Investigar cómo fue evolucionando a través de los tiempos y qué acciones se han llevado a cabo para propiciar la convivencia pacífica. Debatir las diferencias entre la intolerancia y la disponibilidad a aprender y compartir.

Conexiones curriculares

■ Con Ciencias Sociales

- Realizar una investigación sobre la organización social, política y cultural del mundo árabe en la época a la que aluden los relatos. Ubicar en los relatos los cargos políticos que se nombran, las clases sociales y las costumbres que se indican. ¿Qué rol ocupaba y ocupa la mujer en esa sociedad?

■ Con Música

- ¿Conocen música árabe? Buscar temas de Rachid Taha, de Radio Tarifa o las canciones árabes de Oum Kalthoum Collection. Elegir cómo musicalizar con ellos alguno de los cuentos y organizar una narración oral.

■ Con Plástica

- Buscar distintos ilustradores de *Las mil y una noches*: Edmund Dulac (<http://dulac.artpassions.net/>); Virginia Sterrett (<http://sterrett.artpassions.net/>); los hermanos Daziel, entre otros. Producir sus propias ilustraciones y organizar una exposición en el patio de la escuela.

■ Con Literatura

- Leer *Harun y el Mar de las Historias* de Salman Rushdie y analizar de qué forma se retoma el mundo mágico de las historias orientales. Comparar el valor de la literatura como medio para salvar una vida.

- Comparar los viajes de Simbad con el regreso de Odiseo a Ítaca. ¿Qué es la literatura de viajes? ¿Es el trayecto una forma de conocimiento? ¿Por qué?

- Comparar el contacto de Simbad con otras culturas con el de Gulliver en sus viajes. ¿Qué sucede cuando nos ponemos en contacto con sociedades diferentes? ¿Por qué se dice que viajar "abre la cabeza"?

- En los relatos de Abu Hassán, este es transportado de una realidad a otra mediante el uso de somníferos. Averiguar el argumento de *La vida es sueño* de Calderón de la Barca y comparar el recurso.

Redacción de actividades: Julieta Pinasco